

14. Forum Bibelübersetzung/ Bible Translation Forum

– Forum Wiedenest – Wycliff Deutschland – Norwegian Bible Society – VTR –

Dienstag, 24. – Mittwoch, 25. April 2018

Veranstaltungsort / location Forum Wiedenest – Biblisch theologische Akademie
Eichendorffstrasse 2
51702 Bergneustadt
Tel. +49 2261 406-126 / -127
Fax +49 2261 406-155
e-Mail info@wiedenest.de or Mrs. Harder-Machinga machinga@wiedenest.de
Oder/ or eberhard_werner@sil.org

Programm

Dienstag, 24. April 2018

- 10.00-10.30 Ankunft, Registrierung, Kaffee/ Arrival, Registration, Coffee
- 10.30-11.00 Begrüßung und Vorstellung der Teilnehmer/ Welcome and Introduction
Dr. Eberhard Werner (Wycliff) and Prof. Dr. Christoph Stenschke
- 11.00-12.35 Prof. Dr. Thomas Söding, Neues Testament, Ruhr Universität Bochum.
Eine moderate Revision?
Die Einheitsübersetzung in neuer Gestalt
Vortrag und Diskussion/ Presentation and Discussion
- Abstract
Nach über 30 Jahren ist die katholische Einheitsübersetzung revidiert worden, nicht mehr in ökumenischer Partnerschaft mit der EKD. Entscheidend war die Überprüfung am Urtext. Die Einheitsübersetzung ist farbiger, eckiger und kerniger geworden. Sie stößt auf eine sehr große Nachfrage. Aber sie hat ihre Bewährungsprobe noch vor sich.
Eine Besichtigung des katholischen Flaggschiffs - auf und unter Deck.
- 12.50-13.20 Mittagessen (Essenzeiten sind fix) / Lunch (Meal-Times are fixed)
- 13.30-14.55 Drs. Dominic Schumann, Doktorand, EPHE (Paris) und Gymnasiallehrer Geschichte, Politik, Deutsch, Geographie) in Fontainebleau.
„Gottes Wort“ in Zeiten der Verfolgung -Claude Brousson und der Geheimprotestantismus im 17. Jahrhundert in Frankreich
Vortrag und Diskussion/ Presentation and Discussion
- Abstract
Nach dem Verbot des Protestantismus im Jahr 1685 entstand die „Wüstenkirche“ in Frankreich. Hugenottenprediger wie Claude Brousson (1647-1698) hielten trotz großer Gefahr nächtliche Gottesdienste ab und verbreiten verschiedene Schriften (Predigten, Pastoralbriefe, etc.), die zum Überleben der Kirche beitrugen.
- 15.00-16.20 Prof. Dr. Dirk Fütterer ist Kommunikationsdesigner und Professor für Typografie am Fachbereich Gestaltung der Fachhochschule Bielefeld.
Bielefelder Bibel – Die Heilige Schrift in lesefreundlicher Form
Vortrag und Diskussion/ Presentation and Discussion
- Abstract
Die Bielefelder Bibel ist eine neuartige Bibelausgabe, welche die Sprachgewalt biblischer Texte zum Ausdruck bringt. Allein durch Schriftgestaltung visualisiert die Bielefelder Bibel die Vielfalt und die Emotionalität biblischer Texte: Liebeslieder sind als Liebeslieder gestaltet, romanhafte Erzählungen als romanhafte Erzählungen, Gesetzestexte als Gesetzestexte, Briefe als Briefe etc. – Im Vortrag werden das inhaltliche und gestalterische Konzept der Bielefelder Bibel erläutert, sowie die erste Auswahlgabe der Bielefelder Bibel – im Februar 2016 erschienen im Verlag Herder – vorgestellt. Online: Herder: <http://bit.ly/1RpvDwT>; Amazon: <http://amzn.to/1UmAJg4>.

- 16.20-16.45 Kaffeepause/ Coffee Break
- 16.50-18.15 Jan Songstad, Ph.D., Senior Lecturer of The NT Greek Language at NLA University College/Bergen and of The Latin Medical Nomenclature at the University of Bergen.
“What is the Use of Coptic especially in Biblical Translational Work?”
 Presentation and Discussion/ Vortrag und Diskussion
- Abstract
 Quoting the 28th scholarly edition of Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 3. The early Versions p 67: "In the present scholarly manual edition (...) the principal emphasis is on the Latin, Syriac and Coptic versions. These versions were unquestionably made directly from the Greek and at an early period. (...) And finally , their value as witnesses to the textual tradition of the Greek New Testament (...) has become increasingly clear through decades of debate."
 gives a formal answer to the title of this lecture. After a brief survey of the history and peculiarities of Coptic, the last stage of the old Egyptian language, this lecture tries to show with examples some translational techniques in the first translations into Sahidic, the oldest Coptic dialect, which often supports the readings of the Codex D. Some of these devices might be interesting for modern translators concerning: 1. FOCALIZATION: through the choice of so called second Verbal tenses other parts of the sentence than the Verbal are given a special emphasis; and 2. EXPLICITATION: clarifying and making an expression easier understandable.
 And in instances where the Latin translations convey an ambiguity, which lies in the Greek text, due to similar linguistic structure, the Coptic language - having a totally different syntax - is forced to make its own independent choice of meaning.
- 18.30–19.10 Abendessen/ Dinner
- 19.10-20.30 Paul Lawrence, Ph.D., read archaeology at the University of Liverpool, England. He is currently a translation consultant working in SIL's Eurasia area.
Understanding Solomon's wheeled stands
 Presentation and Discussion/ Vortrag und Diskussion
- Abstract
 In 1 Kings 7:27-38 there is a description of a bronze wheeled stand used to support a bronze water basin in the courtyard of Solomon's temple. We are fortunate to have a number of wheeled stands, mainly from Cyprus, and these help to clarify some of the details of the description given by the writer of Kings. This presentation argues that a grammatical approach to this description is insufficient, and that the three dimensional Cypriot examples enhance a spatial understanding of this somewhat obscure passage.
- ab 20.30 Tagesausklang in Cafeteria und Kaminzimmer mit Überraschung/
 Close in Cafeteria (Surprise)

Mittwoch, 25. April Mai 2018

- 07.15-09.00 Frühstück/ Breakfast
- 08.45-09.00 Andacht/ Devotion (Dr. Horst Afflerbach, Biblisch-theologische Akademie Wiedenest)
- 09.00-09.30 „Show and Tell“: Austausch über Neuerscheinungen (bitte mitbringen)/ New Publications
- 09.30-10.45 Sabine Müri, Ph.D. Ph.D. Oxford Centre for Mission Studies, arbeitete 9 Jahre mit Wycliffe in der Bibelübersetzungsberatung im zentralafrikanischen Raum und promovierte 2016 in Interkultureller Theologie. Ihr Interesse: Theologie und Kultur.
Titel: „Sünde hat nichts mit Gott zu tun“ – wenn Worte täuschen
 Vortrag und Diskussion/ Presentation and Discussion
- Abstract
 Wer in der Bibelübersetzung arbeitet weiß, dass „Heil“, „Sünde“ oder „Vergebung“ Schlüsselbegriffe sind, die viel Sorgfalt brauchen, sollen sie kulturell-verständlich übersetzt werden. Die „richtigen Worte“ zu finden ist aber nur der kleinste Teil dieser Arbeit. Wie täuschend der Begriff „Sünde“ im kulturellen Kontext der Bakongo in Congo-Brazzaville sein kann – wenn der (weltanschauliche) Hintergrund außer Acht gelassen wird – davon handelt dieser Vortrag.
- 10.45-11.00 Kaffeepause/ Coffee Break

11.00-12.45 Dr. Oliver Stegen, Linguistik-Berater SIL Uganda-Tansania, Forschungsschwerpunkte: Sprachbeschreibung, Orthographie, Diskurs, Internetlinguistik.
Rhetorische Fragen - Typologie für Übersetzung und Fallstudie der Rangisprache
Vortrag und Diskussion/ Presentation and Discussion

Abstrakt

Rhetorische Fragen sind typologisch uneinheitlich, v.a. bezüglich ihrer Funktionen. Dies führt zu Verwirrung in der Bibelübersetzungspraxis. Da ist auch die Prüfliste in Translator's Workplace nur begrenzt eine Hilfe. Ausgehend von Hackstein's (2004) Typologie werden neue Kategorisierungen von rhetorischen Fragen für Übersetzung vorgestellt. Diese werden anhand einer Fallstudie der Rangisprache (Übersetzung des Markusevangeliums 2009) exemplifiziert.

12.50 – 13.20 Mittagessen/ Lunch

13.40-15.05 Prof. Gunnar Johnstad, Associate Professor am NLA University College in Bergen und Übersetzungsberater für die Norwegische Bibelgesellschaft.
zawlazaw ... kawlaqaw - Transkription statt Übersetzung
Vortrag und Diskussion/ Presentation and Discussion

Abstract

Bei der Übersetzung der Bibel werden Einzelwörter und ganze Sätze in den Ausgangssprachen (Hebräisch, Aramäisch und Griechisch) gelegentlich nicht in die Zielsprache transferiert, sondern transkribiert, d.h. mit lautlich ungefähr entsprechenden Zeichen des lateinischen Alphabets wiedergegeben. Dafür gibt es unterschiedliche Gründe. In diesem Referat wird besonders der Frage nachgegangen, nach welchen Prinzipien und Kriterien die Bibelübersetzer sich dafür entscheiden, Einzelwörter oder Abschnitte der Ausgangssprache zu transkribieren statt zu übersetzen. Als Ausgangspunkt dient Jes 28,10. Viele Übersetzungen transkribieren diesen hebräischen Text mit *zawlazaw ... kawlaqaw*, mit der Anmerkung, der Text sei «unübersetzbar», die Bedeutung des Texts sei «sehr unsicher» oder «unbekannt» o.ä.

15.10-15.20 Ausblick 15. Forum Bibelübersetzung 2019 von **Mit. 15. – Do. 16. Mai 2019** in Oslo mit Gottesdienst zum Nationalfeiertag.

Prospekt 15th Bible Translation Forum 2019 from Wed. 15. - Thur. 16. May 2019 in Oslo with central Service on the 17th. May the national holiday/ Constitution Day.

[Fjellhaug Internasjonale Høgskole](#)

Sinsenveien 15, 0572 Sinsen, Norway

Phone: +47 23 23 24 00

E-post: post@fjellhaug.no

Registration through Gunnar Johnstad (see last page)

Organisation: Dr. Eberhard Werner (eberhard_werner@sil.org)

Registration through Gunnar Johnstad (gunjohn@online.no)

Abschluss des Forums mit Reisesegen

Close of Forum with Blessing.

Zentrums-Kosten (Bitte vor-Ort genauer nachfragen)/ Costs at center (Please ask for more details at the reception)

~60 € (2 Tagessätze à 30 €) ohne Übernachtung und Frühstück (inkl. Abendessen und Mittagessen, Kaffeepausen und Tagungskosten) (~60€ for 2 days without lodging)

~42 € pro Übernachtung/ Vollpension (bitte Bettwäsche mitbringen!), gegen 6,00€ kann sie ausgeliehen werden. (~42€ lodging full service/day)

Wegbeschreibung unter / bei <http://www.wiedenest.de/kontakt/wegbeschreibung.html>

Forum Wiedenest e.V.

Eichendorffstraße 2

51702 Bergneustadt

Tel: +49 2261 406-0

Fax: +49 2261 406-155

E-Mail: info@wiedenest.de

Internet: www.wiedenest.de

Bitte beachten Sie dass nur ein begrenztes Kontingent an Räumen erhältlich ist (10 DZ/6 EZ), ansonsten wenden Sie sich an folgende Adresse: <http://www.stadt-bergneustadt.de/tourismus/gut-schlafen/>

Please recognize that only a limited contingent of rooms (10 DR; 6 SR) are available due to repair works at the center. Alternative places are found: <http://www.stadt-bergneustadt.de/tourismus/gut-schlafen/>.

We ask you to register no later than: **01. April 2017** with Mrs. Harder-Machinga:

E-Mail: machinga@wiedenest.de

Telefon: 02261/406127

Any questions about the Forum please ask:

Dr. Eberhard Werner, eberhard_werner@sil.org, Tel. (0049) (0) 641-9722900

Das Forum Bibelübersetzung ist möglich aufgrund der großzügigen finanziellen Förderung von/
The Bible translation Forum is kindly funded by:

SCM R. Brockhaus

SCM R. Brockhaus im SCM-Verlag GmbH & Co. KG |
Bodenborn 43
58452 Witten



Wycliff e.V.
Siegenweg 32
57299 Burbach,



Det Norske Bibelselskap - Norwegian Bible Society –
Postboks 6624 St. Olavs plass
0129 Oslo

Verlag für Theologie und Religionswissenschaft (VTR)

Gogolstr. 33

90475 Nürnberg

Germany

+49 / (0)911 / 83 11 69

info@vtr-online.com

und einer privaten Zuwendung/ and a private donation.

Weitere Spenden oder Zuwendungen für das 14. Forum Bibelübersetzung sind möglich unter (unbedingt Verwendungszweck „Forum Bibelübersetzung“ angeben)

More donations or gifts to the 14th Bible Translation Forum please turn in to (please designate the task):

Forum Wiedenest

Volksbank Oberberg

BIC: GENODED1WIL

IBAN: DE71 3846 2135 2202 7000 15

Task: 8010/Spd-Nr/80100 Forum Bibelübersetzung